Porównanie tłumaczeń Hioba 39:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy mocą twojego rozumu wzbija się\* jastrząb (i) rozciąga swoje skrzydła ku południowi?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy mocą twojego rozumu wzlatuje jastrząb i chwyta w skrzydła wiatr południowy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dzięki twojemu rozumowi lata jastrząb *i* rozciąga swe skrzydła ku południu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć na nim chrzęści sajdak, i błyszczy się oszczep, i drzewce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali twą mądrością obrasta pierzem jastrząb, rozszerzając skrzydła swe na południe? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy według twego zamysłu uniesie się sokół, skrzydła rozwinie ku południowi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mocą twojego rozumu wzbija się jastrząb i rozciąga swoje skrzydła ku południowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dzięki twojej mądrości wzlatuje jastrząb i rozwija skrzydła ku południowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dzięki twojej umiejętności sokół wzbija się do lotu i skrzydłami prze ku południu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to za twoją radą jastrząb w górę wzlatuje i skrzydła swoje ku południu rozwija? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи з твого вміння повстав яструб, простягнувши крила, непорушно дивлячись на південь? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy mocą twego rozumu wzbija się jastrząb, rozwijając swe skrzydła ku południu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż to dzięki twemu zrozumieniu wzbija się sokół, rozpościera swe skrzydła ku wiatrowi południowemu? |

1. 1) wzbija się jastrząb, יַאֲבֶר־נֵץ (ja’awernets), hl. [↑](#footnote-ref-2)